

การศึกษาวิเคราะห์คำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏ

ในสื่อสังคมออนไลน์

A Study of Chinese Slang words Found in Social Media

สิทธิพงษ์ มีกุล¹

เนตรน้าทิพย์ บุคดาวงศ์²

Sittiphong Mikun

Nednamthip Buddawong

Received: April 13 2020/ Revised: April 29, 2020/ Accepted: May 6, 2020

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์วิธีการสร้างคำและลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ โดยได้รวบรวมคำสแลงภาษาจีน จำนวน 85 คำ จากสื่อสังคมออนไลน์ เว่ยป้อ (微博, Weibo) ในปี พ.ศ. 2562 ผลการศึกษาพบว่า 1) คำสแลงภาษาจีนมีวิธีการสร้างคำทั้งสิ้น 3 วิธี ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงคำที่มีอยู่ การสร้างคำใหม่ และการยืมคำ 2) ลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงในภาษาจีน พบว่าคำสแลงภาษาจีนมีการสื่อความหมายใน 3 รูปแบบ ได้แก่ การสื่อความหมายโดยนัย การสื่อความหมายโดยตรง และการสื่อความหมายเชิงอารมณ์

คำสำคัญ : การสร้างคำ, คำสแลง, ภาษาจีน, สื่อสังคมออนไลน์, เว่ยป้อ

ABSTRACT

¹ นักศึกษาด้านภาษาจีนชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

² อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

The purposes of this thesis are to analyze the ways of forming Chinese slang words found in social media and to study how their meaning of was communicated. Chinese slang words were compiled from a social media site called 微博 (Weibo), in 2019. The findings indicate that 1) there are three main methods of forming slang words in Chinese: changing existing words, creating new words, and using loan words, 2) the communications of the meanings of Chinese slang words mainly involved indirect communication, followed by direct communication, and emotional communication respectively.

Keywords: Word formation, Slang Words, Chinese Language, Social Media, Weibo

บทนำ

โลกที่เปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว ทำให้รูปแบบการดำเนินชีวิตหรือการสื่อสารระหว่างมนุษย์เปลี่ยนแปลงไปด้วยนั้น สาเหตุสำคัญมาจากความเจริญก้าวหน้าทางเทคโนโลยีในโลกยุคใหม่ ส่งผลต่อความเป็นอยู่หรือวิถีชีวิต ความคิด และพฤติกรรมของคนในสังคม จนนำไปสู่การเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาด้วยเช่นกัน (Angsuviriyā, 2016: 113) เทคโนโลยีการสื่อสารใหม่ ๆ ที่ขยายตัวกว้างขวางมากขึ้น เอื้อต่อการสื่อสารที่สะดวกรวดเร็วขึ้น และส่งผลให้เกิดรูปแบบการติดต่อสื่อสารแบบใหม่ เช่น การฝากข้อความในโทรศัพท์ (Voice mail) การส่งไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (Electronic mail) การสนทนาในห้องสนทนา (Chat) การตั้งกระทู้กระดานข่าว (Bulletin board/Web board) เป็นต้น (Angsuviriyā, 2016:114)

ในปัจจุบัน สื่อสังคมออนไลน์ได้เข้ามามีบทบาทต่อการดำเนินชีวิตในทุก รูปแบบ ทั้งการติดต่อสื่อสาร การสืบค้นข้อมูล การดำเนินธุรกิจ หรือในฐานะของสิ่งบันเทิง เป็นต้น การสื่อสารเป็นพฤติกรรมขั้นพื้นฐานของมนุษย์ เป็นเครื่องมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างบุคคล การสื่อสารจึงมีบทบาทที่สำคัญต่อชีวิตประจำวัน ในหนึ่งวันเราใช้การสื่อสารอยู่ตลอดเวลา ทั้งการสื่อสารกับตนเอง การสื่อสารกับผู้อื่น ตั้งแต่บุคคลในครอบครัว กลุ่มเพื่อน ผู้ร่วมงาน และทุกกิจกรรมในการดำเนินชีวิตก็ต้องใช้การสื่อสารด้วยกันทั้งนั้น การสื่อสารเป็นกระบวนการที่ทำให้สังคมมีความ

เจริญก้าวหน้าไปอย่างไม่หยุดยั้ง ดังนั้นมนุษย์เราจึงได้มีการพัฒนาลักษณะในการสื่อสารออกมาเป็นในรูปแบบต่าง ๆ อาทิ การสื่อสารด้วยภาพ การสื่อสารด้วยการใช้สัญญาณ การสื่อสารระหว่างบุคคล (Kongrach, 2011)

เว็บไซต์ www.bullvpn.com ได้จัดอันดับสื่อสังคมออนไลน์ ที่ได้รับความนิยมสูงสุดในสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำปีพ.ศ. 2562 อันดับแรกคือวีแชท (We Chat) รองลงมาคือ ไปตู้เทียบา (Baidu Tieba) , คิวคิว (QQ) , ซินาเวย์ป้อ (Sina Weibo) และ โยวคู (Youku) ตามลำดับ จะพบว่าสื่อสังคมออนไลน์มีอิทธิพลต่อสังคมชาวจีนอย่างมาก โดยมีผู้ใช้สื่อสังคมออนไลน์ทั้งหมดคิดเป็น 71% ของประชากรทั้งประเทศ และพบว่าเวย์ป้อเป็นหนึ่งในสื่อสังคมออนไลน์ที่มีอิทธิพลต่อสังคมชาวจีนอย่างมาก โดยมีผู้ใช้สื่อนี้ทั้งสิ้น 60% ของผู้ใช้สื่อสังคมออนไลน์ในขณะเดียวกัน เว็บไซต์ <https://www.it24hrs.com> ได้ระบุว่า “Weibo เป็นเครือข่ายสังคมออนไลน์ที่ใหญ่ที่สุดในจีน จากเดิม Weibo คือ twitter สไตร์จีนจนมาปัจจุบันนี้กลายเป็นเว็บรายใหญ่ ที่เติบโตแรงแบบ facebook แล้ว มีผู้ใช้งานสูงถึง 4.86 ร้อยล้านราย มีผู้ใช้รายวัน 2.11 ร้อยล้านราย ซึ่งส่วนใหญ่ใช้กับอุปกรณ์เคลื่อนที่สูงถึง 94% และมีรายได้ถึง 114 ร้อยล้านหยวนต่อปี” ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้เวย์ป้อกลายเป็นหนึ่งในสื่อสังคมออนไลน์ ที่ใช้แสดงความคิดเห็นและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในสังคมจีน

ภาษาที่ใช้สื่อสารกันในโลกออนไลน์จัดเป็นภาษาเฉพาะกลุ่ม เพราะรูปแบบหรือลักษณะของภาษาออนไลน์ คือภาษาที่ใช้สื่อผ่านอินเทอร์เน็ต (Angsuviriya, 2016:115) โดย Jaroonrot (2014: 13) ได้อธิบายไว้ว่า กลุ่มคนสมัยนี้ นิยมใช้สื่อสังคมออนไลน์เพื่อการติดต่อสื่อสารที่รวดเร็วและอาจมีความยากลำบากในการพิมพ์ตัวอักษร เพราะการสื่อสารผ่านแป้นพิมพ์บนสมาร์ตโฟนมีขนาดเล็กมาก อาจจะทำให้ในบางครั้งเกิดการพิมพ์คำตกหล่น หรือพิมพ์คำศัพท์ที่ยาว ๆ ทำให้เปลืองเวลาในขณะที่ต้องการจะตอบกลับไปอย่างรวดเร็ว ส่งผลให้กลุ่มคนเหล่านี้ตัดคำให้สั้นลง เพื่อความสะดวกรวดเร็วในการสื่อสาร หรืออาจมีการใช้คำศัพท์แปลก ๆ ที่แตกต่างไปจากภาษาที่ใช้สื่อสารทั่วไป ซึ่งปรากฏการณ์ในโลกออนไลน์ดังกล่าวนี้ได้เกิดขึ้นกับหลาย ๆ ภาษาทั่วโลก เช่น คำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ เป็นต้น

คำสแลง ในภาษาจีนเรียกว่า 流行语 (Liúxíng yǔ) ประกอบด้วย 流行 (Liúxíng) มีความหมายว่าเป็นที่นิยม และ 语 (yǔ) แปลว่า ภาษา เมื่อรวมกันแล้วแปลว่า ภาษาที่ได้รับความนิยม (Ruenreng-rit and Huang, 2018: 1)

เนื่องจากภาษาเป็นเครื่องมือที่ผลักดันให้สังคมเจริญก้าวหน้า และเป็นเครื่องสื่อสารที่มนุษย์สร้างขึ้นเพื่อแสดงความรู้สึกรวมถึงและสื่อความคิดให้ผู้อื่นเข้าใจและสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมของกลุ่มคนในสังคม แต่ละสังคมก็มีภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันภาษาเป็นเอกลักษณ์ของแต่ละกลุ่มคนในสังคม และมีความสำคัญต่อผู้ใช้ภาษากลุ่มนั้น ๆ เช่น ภาษาจีน เป็นต้น (Phuttameta, 2003: 2)

สำหรับผู้ที่ศึกษาภาษาจีน การเข้าใจภาษาอย่างลึกซึ้ง รวมถึงการเลือกใช้ภาษาเพื่อสื่อสารเป็นสิ่งที่สำคัญและหลีกเลี่ยงไม่ได้ คำสแลงใหม่ ๆ ที่ปรากฏในเว่ยป้อที่มีรูปแบบหรือโครงสร้างที่ผิดเพี้ยนไปจากรูปแบบภาษาจีนมาตรฐาน อาจทำให้ผู้ที่ศึกษาภาษาจีนเกิดความสับสน ตีความหรือเข้าใจความหมายที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อได้ ดังนั้นการมีความเข้าใจคำสแลงจึงเป็นสิ่งสำคัญสำหรับทั้งผู้ที่เรียนภาษาจีนและบุคคลทั่วไปที่ใช้สื่อออนไลน์

บททวนวรรณกรรม

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า นักวิชาการส่วนใหญ่ได้ศึกษาคำสแลงใน 2 ประเด็นหลัก คือ การศึกษาด้านความหมายหรือ นัยยะของคำสแลง และ การศึกษาด้านโครงสร้างของคำสแลง

การศึกษาด้านความหมายของคำสแลง

Ruenreng-rit and Huang (2018) ได้ศึกษาภาพสะท้อนชีวิตรักและการแต่งงานของชาวจีนผ่านคำสแลงในแต่ละยุค โดยได้อธิบายถึงสาเหตุหรือปรากฏการณ์การณที่ทำให้เกิดเป็นคำสแลงขึ้นได้ในแต่ละยุค แบ่งเป็นยุคราชวงศ์ชิง ยุคสาธารณรัฐ ยุคต้นสาธารณรัฐประชาชนจีน ยุคปฏิวัติวัฒนธรรม และยุคหลังปฏิรูปและเปิดประเทศจนถึงปัจจุบัน ตามลำดับ ผู้เขียนสรุปว่าคำสแลงเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่และถูกนำมาใช้ซ้ำจนเป็นที่แพร่หลายในสังคมนั้น สะท้อนให้เห็นถึงภาพรวมของการเปลี่ยนแปลงบริบทของสังคม รวมไปถึงความคิด ทัศนคติ และพฤติกรรมของคนในสังคมนั้นได้

การศึกษาเชิงโครงสร้างของคำสแลง

Yang (2011: 61-73) ได้อธิบายว่า คำสแลงที่สร้างขึ้นใหม่แบ่งออกได้เป็น 7 ประเภท ได้แก่ การแต่งคำใหม่ การใช้คำใหม่ การยืมคำใหม่ การปรับปรุงคำใหม่ การตัดย่อคำใหม่ การเกิดคำใหม่ และคำใหม่ในอินเทอร์เน็ต

Li (2012) ได้ศึกษาเปรียบเทียบวิธีการสร้าง ลักษณะการใช้คำสแลง และปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน โดยรวบรวมคำสแลงไทยทั้งหมด 247 คำ จากนิตยสาร a day และคำสแลงจีนจากนิตยสารจีน “Youth Literary Digest- Kuaidian” โดยมีการศึกษาที่หลากหลาย คือมีการศึกษาชนิดของคำสแลง วิธีการสร้างคำสแลง ลักษณะการสร้างคำสแลง และปัจจัยร่วมที่ทำให้เกิดคำสแลง สำหรับลักษณะการใช้คำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน พบว่าทั้งภาษาไทยและภาษาจีนส่วนมากใช้ลักษณะการสื่อความหมายโดยนัยและใช้สื่ออารมณ์ โดยเฉพาะสื่ออารมณ์เชิงนิเสธเป็นหลัก แต่มีบางคำที่สื่อความหมายโดยตรงและใช้เฉพาะในการสื่อสาร นอกจากนี้ คำสแลงไทยและคำสแลงจีนยังมีการใช้อุปมาโวหาร อติพจน์ นามนัย บุคลวัต นัยเฉพาะ

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า ยังไม่มีนักวิชาการคนใดที่ศึกษาคำสแลงที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาคำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ โดยผู้วิจัยได้คัดเลือกคำสแลงจีนจากสื่อสังคมออนไลน์ เว่ยป้อ จำนวนทั้งหมด 85 คำ มาวิเคราะห์ทั้งเชิงโครงสร้างเพื่อหาวิธีการสร้างคำสแลง และวิเคราะห์เชิงความหมายเพื่อศึกษาลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีน

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. คำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ หมายถึง คำวลีหรืออนุประโยคภาษาจีนที่ปรากฏใน เว่ยป้อ ทั้งที่เป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่ และคำดั้งเดิมแต่สามารถตีความหมายที่แปลกไปจากเดิมได้ หรือภาษาจีนเรียกว่า “网络潮语” เกิดจากคำว่า 网络 (Wǎnglù) หมายถึง อินเทอร์เน็ต และ 潮语 (Cháoyǔ) หมายถึง ภาษาตามสมัย หรือ คำพูดสมัยใหม่ที่มักเกิดเร็ว ใช้และเข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม โดยเฉพาะวัยรุ่น (Sodsongkrit, 2013)

2. **เวย์ป้อ** หมายถึง สื่อสังคมออนไลน์ของจีน เป็นสื่อกลางที่ใช้สื่อสารหรือแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน

ขอบเขตของวิจัย

การศึกษาในครั้งนี้ ผู้วิจัยมุ่งวิเคราะห์คำสแลงภาษาจีนที่พบในสื่อสังคมออนไลน์ “เวย์ป้อ” เป็นหลัก โดยคำสแลงที่คัดเลือกมานั้น มีรูปแบบโครงสร้างทั้งคำวลี และประโยค คำสแลงดังกล่าวอาจจะมีรูปแบบไม่ถูกต้องตามหลักการทางภาษาศาสตร์ การวิเคราะห์ว่าเป็นคำสแลงหรือไม่ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์จากรูปแบบของภาษาและบริบทการใช้ จากนั้นรวบรวมคำสแลงที่ได้มาจัดหมวดหมู่ตามรูปแบบโครงสร้างของวิธีการสร้างคำ แล้วจึงนำมาวิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมาย โดยมีการสืบค้นที่มาของคำเพื่อประกอบการวิเคราะห์

ระเบียบวิธีวิจัย

1. การกำหนดกลุ่มเป้าหมาย

กลุ่มเป้าหมายที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ได้แก่ คำสแลงภาษาจีนที่ ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ โดยศึกษาและรวบรวมข้อมูลจากเวย์ป้อ จำนวน 85 คำ

2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมคำสแลงภาษาจีนจากสื่อสังคมออนไลน์ เว่ยป้อ เนื่องจากเวย์ป้อ เป็น สื่อสังคมออนไลน์ที่วัยรุ่นจีน นิยมใช้ (www.bullvpn.com) จึงมักพบคำสแลงภาษาจีน ผู้วิจัยรวบรวมได้ทั้งหมด 85 คำ โดยรวบรวมคำสแลงที่ปรากฏในปี พ.ศ. 2562 หลังจากรวบรวม ได้นำเสนอในรูปแบบตารางและแปลคำสแลงภาษาจีนเป็นภาษาไทย

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนำคำสแลงภาษาจีนที่รวบรวมมาได้ทั้งหมดจำนวน 85 คำ มาวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัยได้แก่ 1) วิธีการสร้างคำ 2) ลักษณะการสื่อความหมาย

ผลการศึกษา

ผู้วิจัยได้สรุปผลการศึกษา โดยแบ่งเป็น 2 หัวข้อหลัก ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย ดังนี้

1. วิธีการสร้างคำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์

ผลการศึกษาวิเคราะห์วิธีการสร้างคำสแลงภาษาจีน พบว่าคำสแลงภาษาจีนมีวิธีการสร้างคำทั้งสิ้น 3 วิธี ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงจากคำที่มีอยู่ การสร้างคำใหม่ และการยืมคำ ดังนี้

1.1 การเปลี่ยนแปลงจากคำที่มีอยู่ หมายถึง คำสแลงจีนที่มาจากการเปลี่ยนแปลงคำจีนที่มีอยู่ โดยเปลี่ยนแปลงในด้านความหมาย รูปคำ และการออกเสียง (Li, 2012) มีจำนวน 49 คำ ดังนี้

1.1.1 การเปลี่ยนแปลงความหมาย หมายถึง การขยายความหมายเดิมเป็นความหมายใหม่และใช้ความหมายเฉพาะ เช่น 三脚猫 (sānjiǎo māo) (คำคุณศัพท์) ความหมายเดิมของ 三脚猫 คือ แมวสามขา ในคำสแลงจีนได้ใช้เป็นคำคุณศัพท์และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า ลักษณะของคนที่ไม่เก่ง หรือไม่มีความสามารถ คำประเภทยี้มีทั้งหมด 29 คำ จะขอยกตัวอย่างมา 5 คำ ดังนี้

ตารางที่ 1 คำสแลงภาษาจีนที่มีการสร้างคำโดยการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำที่มีอยู่

คำสแลง	พินอิน	ชนิดของคำ	ความหมาย
1. 炒鱿鱼	Chǎo yóuyú	คำนาม	ไล่ออกจากงาน
炒鱿鱼 ความหมายเดิมคือ ผัดปลาหมึก ในคำสแลงภาษาจีนได้ใช้เป็นคำนาม และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า ไล่ออกจากงาน เหมือนกับคำว่า 被解雇 (bèi jiěgù) หรือถูกไล่ออก			
2. 乌鸦嘴	wūyā zuǐ	คำนาม	ปากอัปมงคล ปากเสีย
乌鸦嘴 ความหมายเดิมคือ ปากอึก้า ในคำสแลงภาษาจีนได้ใช้เป็นคำนาม และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า ปากอัปมงคล หรือปากปากเสีย			
3. 三脚猫	sānjiǎo māo	คำคุณศัพท์	ไม่เก่ง กากๆ
三脚猫 ความหมายเดิมคือ แมวสามขา ในคำสแลงภาษาจีนได้ใช้เป็นคำคุณศัพท์ และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า ลักษณะของคนที่ไม่เก่งหรือทำอะไรกาก ๆ			

4. 吃狗粮	chī gǒuliáng	คำนาม	เห็นคนอื่นໂ໊วໂສ໊ท ดูคนอื่นໂ໊วໂສ໊ท
吃狗粮 ความหมายเดิมคือ กินอาหารหมา ในคำสแลงเงินได้ใช้เป็นคำนาม และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า เห็นคนอื่นໂ໊วໂສ໊ทหรือการที่ดูคู่รักหวานกัน			
5. 飞机场	fēijī chǎng	คำคุณศัพท์	ลักษณะของผู้หญิงที่ไม่มีหน้าอก
飞机场 ความหมายเดิมคือ สนามบิน ในคำสแลงเงินได้ใช้เป็นคำคุณศัพท์ และขยายความหมายของคำเป็นความหมายใหม่ว่า ลักษณะของผู้หญิงที่ไม่มีหน้าอก ซึ่งสื่อถึงลักษณะของสนามบินที่เป็นพื้นราบ			

1.1.2 การเปลี่ยนแปลงรูปคำ หมายถึง การย่อคำ การตัดคำ และการเติมส่วนประกอบของคำจากคำที่มีอยู่ เช่น GG เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาจีน 哥哥 (gēge) เป็นคำนามหมายถึง พี่ชาย คำที่สร้างด้วยวิธีนี้มีทั้งหมด 5 คำ ดังนี้

ตารางที่ 2 คำสแลงภาษาจีนที่มีการสร้างคำโดยการเปลี่ยนแปลงรูปคำของคำที่มีอยู่

คำสแลง	ชนิดของคำ	ความหมาย
1.GG	คำนาม	พี่ชาย
GG เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาจีน 哥哥 เป็นคำนามหมายถึง พี่ชาย		
2.BF	คำนาม	แฟน
BF เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษ Boy friend เป็นคำนามหมายถึง แฟน		
3.U	คำสรรพนาม	คุณ
U เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษ You เป็นคำสรรพนามหมายถึง คุณ		
4.Lol	คำกริยา	หัวเราะดังๆ หรือขำขำ

lol เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษ laugh out loud เป็นคำกริยา หมายถึง การหัวเราะดังๆ หรือซ้ำ		
5.CU	วลี	แล้วเจอกัน
CU เป็นคำสแลงภาษาจีนที่ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษ See you เป็นวลี หมายถึง แล้วเจอกัน		

1.1.3 การเปลี่ยนแปลงเสียง หมายถึง การใช้วิธีการพ้องเสียงจาก

คำที่มีอยู่โดยเปลี่ยนความหมายจากคำเดิมหรือไม่เปลี่ยนก็ได้ เช่น 盆友 (pén yǒu) เป็นคำนามในคำสแลงภาษาจีน ซึ่งมีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า 朋友 (péngyou) หมายถึง เพื่อน จะเห็นได้ว่าคำว่า ทั้งสองคำข้างต้น มีเสียงที่คล้ายหรือใกล้เคียงกันมาก จึงเกิดเป็นคำสแลงขึ้น คำที่สร้างด้วยวิธีนี้มีทั้งหมด 15 คำ โดยขอยกตัวอย่างมา 5 คำดังนี้

ตารางที่ 3 คำสแลงภาษาจีนที่มีการสร้างคำโดยการเปลี่ยนแปลงเสียงของคำที่มีอยู่

คำสแลง	พินอิน	ชนิดของคำ	ความหมาย
1. 7456	qīsiwǔliù	คำกริยา	โกรธมาก
7456 เป็นคำสแลงภาษาจีนที่เป็นคำกริยา หมายถึงโกรธมาก โดยตัวเลข 7456 (qīsiwǔliù) มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า 气死我啦 (qìsǐwǒla) ซึ่งแปลว่า โกรธมาก			
2. 鸭梨	yālí	คำนาม	ความกดดัน
鸭梨 เป็นคำสแลงภาษาจีนที่เป็นคำนาม หมายถึงความกดดัน คำว่า 鸭梨 (yā lí) พ้องเสียงกับคำว่า 压力 (yālì) ซึ่งมีความหมายว่าความกดดัน			
3. 富翁	Fùwēng	คำนาม	ติดหนี้ (ใช้ล้อเลียนคนรวย)
富翁 เป็นคำนามในคำสแลงภาษาจีน หมายถึงติดหนี้ ซึ่งคำว่า 富翁 กับ 富翁 ออกเสียงเหมือนกันคือ fùwēng			
4. 辣鸡	là jī	คำนาม	ขยะ

辣鸡 เป็นคำนามในคำสแลงภาษาจีน หมายถึงขยะ คำว่า 辣鸡 (là jī) มีเสียงคล้ายคลึงกับ 垃圾 (lājī) ซึ่งมีความหมายว่าขยะ			
5. 盆友	pényǒu	คำนาม	เพื่อน
盆友 เป็นคำนาม ในคำสแลงภาษาจีน หมายถึงเพื่อน คำว่า 盆友 มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า 朋友(péngyou) ซึ่งมีความหมายว่าเพื่อน			

1.2 การสร้างคำใหม่ หมายถึง การประสมคำที่มีอยู่ การสะกดคำใหม่ และการสร้างคำด้วยภาษาอื่น ๆ การสร้างใหม่ มีจำนวน 31 คำ ดังนี้

1.2.1 การประสมคำใหม่ หมายถึง การประสมคำระหว่างภาษาจีนและคำภาษาจีนกับภาษาอื่น ๆ เช่น 不鸟你 (bùniǎonǐ) มาจากการประสมคำจีน 3 คำ คือ 不(bù) แปลว่า ไม่ คำว่า 鸟(niǎo) แปลว่า นก และ 你(nǐ) แปลว่า คุณ รวมกันแล้วมีความหมายใหม่ว่า ไม่สนใจคุณ คำสแลงที่สร้างด้วยวิธีนี้มีทั้งหมด 30 คำ โดยขอยกตัวอย่างมา 5 คำ ดังนี้

ตารางที่ 4 คำสแลงภาษาจีนที่มีการสร้างคำโดยการประสมคำใหม่

คำสแลง	พินอิน	ชนิดของคำ	ความหมาย
1. 不鸟你	bùniǎonǐ	คำกริยา	ไม่สนใจคุณ
不鸟你 มาจากการประสมคำจีน 3 คำ คือ 不(bù) แปลว่า ไม่ 鸟(niǎo) แปลว่า นก และ 你(nǐ) แปลว่า คุณ แต่ในความหมายสแลงเกิดเป็นความหมายใหม่ว่าไม่สนใจคุณ			
2. 铁公鸡	tiěgōngjī	คำนาม	คนขี้เหนียว
แปลตรงตัวหมายถึง ไก่เหล็กตัวผู้ มาจากการประสมคำจีน 2 คำ คือ 铁(tiě)แปลว่า เหล็ก และ 公鸡(gōngjī) แปลว่า ไก่ตัวผู้ แต่ในความหมายสแลง เกิดเป็นความหมายใหม่ว่าคนขี้เหนียว			
3. 草包	cǎobāo	คำนาม	ไม่มี ความสามารถ อ่อนหัด
草包 แปลตรงตัว กระเป๋าทูน่า มาจากการประสมคำจีน 2 คำ คือ 草(cǎo) แปลว่า หญ้า และ 包(bāo) แปลว่า กระเป๋า แต่ในความหมาย			

สแลงเกิดเป็นความหมายใหม่ว่า ไม่มีความสามารถหรืออ่อนหัด			
4. 花痴	huāchī	คำนาม	บ้าผู้ชาย
花痴 แปลตรงตัวคือหลงดอกไม้ มาจากการประสมคำจีน 2 คำ คือ 花 (huā) แปลว่าดอกไม้และ 痴(chī)แปลว่าหลง แต่ในความหมายสแลงเกิดเป็นความหมายใหม่ว่า บ้าผู้ชาย			
5. 桃花运	táohuāyùn	คำนาม	มีคนจีบ, เจอคน รู้ใจ
桃花运 แปลตรงตัวคือโชคดอกท้อ มาจากการประสมคำจีน 2 คำ คือ 桃花(táohuā)แปลว่าดอกท้อ และ 运(yùn) แปลว่าโชคชะตา แต่ในความหมายสแลง เกิดเป็นความหมายใหม่ว่า มีคนจีบหรือเจอคนรู้ใจ			

1.2.2 การเกิดคำใหม่ หมายถึง การสร้างคำสแลงขึ้นมาใหม่และมีความหมายใหม่ เช่น Cfan เป็นคำสแลงจีนใหม่ที่สร้างจากภาษาอังกฤษ C หมายถึง Chinese Bilingual และ Fan หมายถึงแฟนคลับ กลุ่มวัยรุ่นได้สะกด C และ fan เป็นคำใหม่ หมายถึง คนที่หลงชอบดูละครโทรทัศน์จีน

1.2.3 การยืมคำ หมายถึง การยืมรูปคำ การออกเสียงหรือความหมายจากภาษาต่างประเทศและภาษาถิ่นต่าง ๆ

1) คำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ เช่น 狗带(gǒudài) หมายถึง ไปตายซะ โดยยืมคำว่า go die จากภาษาอังกฤษ คำประเภทยืมนี้ทั้งหมด 4 คำ ดังนี้

ตารางที่ 5 คำสแลงภาษาจีนที่มีการสร้างคำโดยการยืมคำจากภาษาอังกฤษ

คำสแลง	พินอิน	ชนิดของคำ	ความหมาย
1. 米兔	mǐ tù	วลี	ฉันด้วย
米兔 เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ คำว่า me too			
2. 狗带	gǒu dài	คำกริยา	ไปตายซะ
狗带 ยืมคำจากภาษาอังกฤษ คำว่า go die			
3. 玻璃	bōlí	คำนาม	คู่รักเกย์

玻璃 เมื่อแปลตรงตัวแปลว่า กระจก แต่ในความหมายของคำสแลงเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ คือคำว่า Boy Love			
4. 沙发	shāfā	คำนาม	คอมเมนต์แรก
沙发 ความหมายเดิมคือ โซฟา แต่คำนี้ในคำสแลงเป็นคำที่ยืมคำมาจากภาษาอังกฤษ โดยยืมคำว่า so fast			

2) คำที่ยืมมาจากภาษาญี่ปุ่น เช่น 卖萌 (màiméng) เป็นคำคุณศัพท์ แปลตรงตัวว่าขายน่ารัก หมายถึง แอ๊บแบัว โดยคำว่า 萌 (méng) ในภาษาญี่ปุ่นแปลว่า น่ารักหรือน่าเอ็นดู คำสแลงที่ยืมจากภาษาญี่ปุ่นพบเพียง 1 คำเท่านั้น

จากผลการศึกษาวิธีการสร้างคำสแลงเงินในสื่อสังคมออนไลน์พบว่า มีวิธีการสร้างคำทั้งหมด 3 วิธี ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงจากคำที่มีอยู่ การสร้างคำขึ้นใหม่ และการยืมคำ

2. ลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์

ผู้วิจัยได้แบ่งวิธีการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีนไว้ 3 วิธี คือ การสื่อความหมายโดยนัย การสื่อความหมายโดยตรง และการสื่อความหมายเชิงอารมณ์ โดยยึดวิธีการแบ่งประเภทตามแนวทางของ Li (2012) ซึ่งได้แบ่งวิธีการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีนไว้ 2 วิธี คือ การสื่อความหมายโดยนัยและการสื่อความหมายโดยตรง และการสื่อความหมายของคำสแลงภาษาจีนเชิงการสื่ออารมณ์ ทั้งนี้ผู้วิจัยได้นำทฤษฎีทั้ง 2 ส่วนนี้มาวิเคราะห์ไว้ในหัวข้อนี้ โดยผู้วิจัยจะแบ่งวิธีการสื่อความหมายเป็น 3 วิธี คือ การสื่อความหมายโดยตรง การสื่อความหมายโดยนัย และการสื่อความหมายเชิงอารมณ์ ดังนี้

2.1 การสื่อความหมายโดยตรง หมายถึง การใช้คำสแลงภาษาจีนสื่อความหมายให้กระชับ ไม่ต้องตีความตามบริบทหรือกาลเทศะต่างๆ คำสแลงนั้นอยู่ตามลำพังได้เสมอ เป็นการใช้ความหมายตรงตัว เช่น 拉黑 (lāhēi) คำว่า 拉 แปลว่า ลาก และ คำว่า 黑 แปลว่า ดำ รวมกันหมายถึง ลากเข้าบัญชีดำ เป็นคำที่สื่อ

ความหมายโดยตรงว่า แบล็คคลิสต์ หรือบล็อกนั่นเอง คำสแลงภาษาจีนที่สื่อความหมายโดยตรง มีจำนวนทั้งหมด 9 คำ

2.2 การสื่อความหมายโดยนัย หมายถึงการสื่อความหมายของคำสแลง โดยต้องตีความหมายแฝงที่อยู่ในคำสแลงนั้น สามารถแบ่งได้ 6 ประเภท ดังนี้

2.2.1 อุปลักษณ์ หมายถึง การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่ง โดยที่สิ่งที้นำมาเปรียบเทียบกับนั้นมาจากวงความหมายที่ต่างกัน (Panpothong, 2009: 249)

การสื่อความหมายแบบอุปลักษณ์ที่พบในคำสแลงจีนมีเพียงคำเดียว คือคำว่า 学神 (xués hén) คำนี้สื่อความหมายโดย อุปลักษณ์ เพราะมีการเปรียบความเก่งของคนกับอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ของเทพเจ้า (神) ซึ่งคำสแลงนี้สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมของชาวจีนในการบูชา ยกย่องหรือสรรเสริญเทพเจ้า

2.2.2 อติพจน์ หมายถึง การเปรียบเทียบโดยการกล่าวข้อความที่เกินจริง โดยให้ผู้ฟังรู้สึกว่หนักแน่นจริงจัง มีเจตนา เน้นข้อความที่กล่าวนั้นให้มีน้ำหนักยิ่งขึ้น เช่น คำว่า 雷人 (léi rén) มีที่มาจากภาพยนตร์การ์ตูนมนุษย์ไฟฟ้าของญี่ปุ่นที่ปล่อยแสงใส่คู่ต่อสู้ แล้วฝ่ายที่โดนพลังแสงก็จะหมดพลังและพ่ายแพ้แน่ๆ ไป อากาณนี้เรียกว่า 被雷人 (Bèi léi rén) ส่วนคำว่า 雷 (léi) แปลว่า ฟผ่า จึงมีการนำมาใช้เป็นคำสแลงว่า 雷人 หมายถึง อึ้ง ที่จนพูดไม่ออก หรือเจ็บไปนั่นเอง (Sodsongkrit, 2013: 92)

2.2.3 อุปมาโวหาร หมายถึง การใช้คำสแลงเชิงเปรียบเทียบ ซึ่งเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งของหนึ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน โดยใช้ความหมายแฝงในการสื่อความหมาย เช่น 乌鸦嘴 (wūyā zuǐ) ในคำสแลง หมายถึง ปากอับมงคล ซึ่งคำนี้เปรียบเทียบกับคนที่ปากเสียหรือปากอับมงคล ที่มีลักษณะเหมือนปากอีกา

2.2.4 นามนัย หมายถึง การใช้คำสแลงที่บ่งบอกลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาแสดงความหมายแทนสิ่งนั้นทั้งหมด (Li, 2012: 56) คำสแลงภาษาจีนที่สื่อความหมายโดยใช้นามนัย มีจำนวนเพียง 1 คำ คือคำว่า 光棍 (guānggùn) ความหมายเดิมหมายถึง “ชายอันธพาล นักเลงหัวไม้ ผู้ชายสำมะเลเทเมา ไม่เอาการเอางาน” ต่อมาใช้ในความหมายว่า “ชายโสด” และ “สาวโสด” ซึ่งสะท้อนให้เห็นแนวคิดในแง่ลบกับคนโสด

2.1.5 สัญลักษณ์ หมายถึง การใช้รูปภาพ ตัวเลขต่างๆ ในการสื่อความหมาย เพื่อสะดวกต่อการพิมพ์ เช่น 7456 (qīsiwǔliù) ในคำสแลงจีน และ 气死我啦 (qìsǐwǒla) มีการใช้พยัญชนะต้นที่เหมือนกันและมีสระใกล้เคียงกัน หมายถึง โกรธมาก ซึ่งสามารถสรุปได้ว่า คำว่า 7456 (qīsiwǔliù) ได้ใช้ตัวเลขที่มีเสียงพ้องกับคำจีน คำว่า 气死我啦 (qìsǐwǒla)

2.1.6 การใช้คำผิดสื่อความหมาย หมายถึง การใช้คำผิดสื่อความหมายเดิมในการพิมพ์ คำประเภทยี้มักใช้คำที่มีการออกเสียงคล้ายคลึงกัน เช่น 沙发 (shāfā) แปลว่า โซฟา เป็นคำสแลงที่ใช้คำผิด คำที่ถูกต้องควรจะเป็น so fast ในภาษาอังกฤษ แปลว่า เร็วมาก แต่มีการออกเสียงที่คล้ายกับ 沙发 ้วยรุ่นจึงมักใช้คำนี้ในการแสดงความคิดเห็นในโพสต์ของผู้อื่น โดยในคำสแลงจีนคำนี้สามารถเทียบกับความหมายในภาษาไทยได้ว่า “คอมเมนต์แรก” คือเป็นคนที่มาแสดงความคิดเห็นเป็นคนแรก ถือว่าเร็วมาก

2.1.7 การใช้นัยเฉพาะสื่อความหมาย หมายถึง การใช้คำสแลงสื่อความหมายต่างๆ โดยใช้ความหมายใดความหมายหนึ่งของคำ ความหมายขยายหรือความหมายพิเศษ แต่ไม่ใช่ไวยากรณ์ภาพพจน์ต่างๆ เช่น 飞机场 (fēijī chǎng) ความหมายเดิม คือ “สนามบิน” แต่ในปัจจุบันมีความหมายว่า ผู้หญิงที่ไม่มีหน้าอก ซึ่งเปรียบเหมือนกับสนามบินที่มีลักษณะราบเรียบเหมือนกับผู้หญิงไม่มีหน้าอก

2.3 การสื่อความหมายเชิงการสื่ออารมณ์ หมายถึง การใช้คำสแลงจีนเพื่อแสดง ความรู้สึกนึกคิด และอารมณ์ต่างๆ การใช้คำสแลงเชิงอารมณ์ หมายถึง การใช้คำสแลงแสดงอารมณ์ต่างๆ เช่น การใช้คำสแลงเพื่อสื่ออารมณ์ขบขัน ประชด ประชัน ชมเชย สมหวัง ประหลาดใจ เศร้า โกรธ ซาบซึ้ง สับสน ดีใจ เครียด เป็นต้น สามารถแบ่งได้ดังนี้

2.3.1 สื่ออารมณ์เชิงบวก หมายถึง การใช้คำสแลงเพื่อสื่ออารมณ์ในทางที่ดี เช่น ชมเชย สมหวัง ซึ่งใจ ดีใจ ขำตลก เป็นต้น เช่น คำสแลง lol เป็นคำที่ย่อมาจากคำภาษาอังกฤษ laugh out loud หมายถึง การหัวเราะดังๆ

2.3.2 การสื่ออารมณ์เชิงลบ หมายถึง การใช้คำสแลงสื่ออารมณ์ในด้านที่ไม่ดี โดยเกิดจาก ความผิดหวัง ความโกรธ ความเศร้าเสียใจ ความเครียด เป็นต้น เช่น คำว่า 炒鱿鱼 (Chǎoyóuyú) หากแปลตรงตัวจะหมายถึง ผัดปลาหมึก แต่คำสแลงหมายถึง การถูกไล่ออก ซึ่งเป็นการสื่ออารมณ์เชิงลบ

2.3.3 การสื่ออารมณ์เป็นกลาง หมายถึง การใช้คำสแลงที่ไม่ได้สื่ออารมณ์ทั้งเชิงลบและเชิงบวก แต่เป็นการสื่ออารมณ์กลาง ๆ การสื่ออารมณ์แบบเป็นกลางพบเพียงคำเดียว คือคำว่า 菜鸟 (càiniǎo) หมายถึง มือใหม่ หรือคนที่เพิ่งเริ่มทำอะไรใหม่ๆ ยังไม่รู้วิธีการหรือยังทำได้ไม่คล่อง อ่อนหัด ซึ่งการสื่อความหมายทางอารมณ์เป็นอารมณ์กลางๆ ไม่ได้บวกหรือลบ

ผลการศึกษาลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงพบว่า มีลักษณะการสื่อความหมายหลัก ๆ 3 วิธี คือการสื่อความหมายโดยตรง การสื่อความหมายโดยนัย และการสื่อความหมายเชิงอารมณ์

อภิปรายผล

การศึกษาวิเคราะห์คำสแลงภาษาจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีสร้างของคำสแลงในภาษาจีน และลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงในภาษาจีน ผลการศึกษาจากวัตถุประสงค์แรกพบว่า มีวิธีการสร้างคำสแลงอยู่ 3 วิธี ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงจากคำที่มีอยู่ การสร้างคำใหม่ และการยืมคำ ส่วนผลการศึกษาจากวัตถุประสงค์ถัดมาพบว่า ลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงในภาษาจีนพบว่า คำสแลงภาษาจีนใช้สื่อความหมายโดยนัยเป็นหลัก รองลงมาคือการสื่อความหมายโดยตรง และสุดท้ายคือการสื่อความหมายเชิงอารมณ์

ผลการวิจัยที่ว่าวิธีการสร้างคำสแลงอยู่ 3 วิธี ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงจากคำที่มีอยู่ การสร้างคำใหม่ และการยืมคำนั้น สอดคล้องกับงานวิจัยของ Li (2012) คือมีกลวิธีการสร้างคำอยู่ 3 วิธี ทั้งนี้ผลการศึกษาสนับสนุนแนวคิดของ Angsuviriya (2016) ที่กล่าวไว้ว่า “ความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและนวัตกรรมหรือเทคโนโลยีสารสนเทศ ก่อให้เกิดลักษณะการใช้ภาษาเฉพาะกลุ่มที่ต่างไปจากการใช้ภาษาเขียนทั่วไป เช่น การเปลี่ยนแปลงรูปอักษร การยืมอักษรภาษาอังกฤษมาใช้สื่อสาร และการใช้สัญลักษณ์หรือรูปสัญลักษณ์เพื่อสื่อความหมาย” อีกทั้งในคำที่ปรากฏในสื่อออนไลน์ ไม่มีมีกฎเกณฑ์ว่าจะต้องเขียนให้ถูกต้องตามหลักภาษา จึงทำให้ผู้ใช้ภาษาพิมพ์ภาษาลงไปแบบไม่ต้องไตร่ตรองใดๆ จนเกิดเป็นคำสแลงขึ้นมา หากคำใดมีผู้อ่านเข้าใจร่วมกัน สามารถสื่อถึงความหมายได้ก็เกิดการใช้ซ้ำและเป็นที่ยอมรับและเข้าใจกันในสังคมออนไลน์

นอกจากนี้ ผลการวิจัยที่พบว่าคำสแลงภาษาจีนใช้สื่อความหมายโดยนัยเป็นหลัก รองลงมาคือการสื่อความหมายเชิงอารมณ์ และสุดท้ายคือการสื่อ

ความหมายโดยตรง เนื่องจาก คำบางคำเป็นคำไม่สุภาพ หรือล่อแหลม ทำให้ผู้สื่อสารต้องการหลีกเลี่ยงการสื่อความหมายแบบตรงตัว หรือลดทอนความรุนแรงของคำลง เพื่อไม่ให้กระทบต่อสังคม เช่น คำว่า 小三 (Xiǎosān) หมายถึงมือที่สาม เป็นต้น

แม้จะมีนักวิชาการที่ศึกษาเกี่ยวกับคำสแลงมาแล้ว แต่ยังไม่พบการศึกษา คำสแลงในสื่อออนไลน์เวებปอ ซึ่งเป็นสื่อสังคมออนไลน์ที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายดังที่ได้กล่าวไปแล้วในช่วงต้น จากผลการศึกษานอกจากจะช่วยให้มีความเข้าใจเกี่ยวกับวิธีการสร้างคำสแลง ลักษณะการสื่อความหมายของคำสแลงแล้ว ยังมีข้อมูลที่สะท้อนให้เห็นถึงความคิด ทักษะคิดของคนในโลกออนไลน์ รวมถึงวัฒนธรรมเงินผ่านการใช้อีกด้วย อีกทั้งยังเป็นประโยชน์สำหรับผู้ศึกษาภาษาจีน โดยสามารถพิจารณาใช้คำสแลงให้เหมาะสมตามบริบทและสถานการณ์ในโลกออนไลน์ นอกจากนี้ ผลการวิจัยยังเป็นประโยชน์ในแวดวงวิชาการ สามารถนำไปพัฒนาการเรียนการสอนได้อีกด้วย

ข้อเสนอแนะการวิจัย

แม้ว่า คำสแลงที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์มีอยู่เป็นจำนวนมาก แต่งานวิจัยทางด้านนี้ยังมีอยู่น้อย ผู้วิจัยจึงขอเสนอให้ผู้สนใจศึกษาในประเด็นอื่น ๆ หรือกลุ่มเป้าหมายอื่น เช่น การศึกษาคำสแลงที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์อื่น ๆ หรือการศึกษาคำสแลงที่ใช้เฉพาะกลุ่มหรือเฉพาะอาชีพ เพื่อจะได้เห็นมุมมองที่สะท้อนจากคำสแลงในแง่มุมที่แตกต่างกันออกไป

References

- Angsuviriyā, Chanokporn. (2016). *Language and Society*. [in Thai]. Bangkok: Odeon Store.
- Jaroonrot, Charanwilai. (2014). *Language in Social and Cultural Context*. [in Thai]. Bangkok: Kasetsart University.

- Kongrach, Panuwat. (2011). **The study of Teenagers Behaviors in Using Social Networking Sites (SNSs) in Thailand: A Case Study of Facebook**. [in Thai]. Master's thesis (Technology Management), Thammasat University.
- Li, Juncal (2012). **A comparative study of slang in Thai and Chinese**. [in Thai]. Master's Thesis (Communicative Thai as a second language), Huachiew Chalermprakiet University.
- Panpothong, Natthaporn. (2009). The function of metaphors from the point of view of Thai speakers. [in Thai]. **Journal of Thai Language and Literature**, 16(2), 259-268.
- Phuttameta, Jintana. (2003). **Slang**. [in Thai]. Bangkok: Department of Thai and Eastern Languages. Faculty of Humanities Srinakharinwirot University.
- Ruenreng-rit, Duangporn and Huang, Guomei (2018). A reflection of Chinese love and marriage through Slang in each era. [in Thai]. **Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University Research Journal**, 5 (1), 87-94.
- Sodsongkrit, Metcha. (2013). **Chinese Internet Buzzword**. [in Thai]. Bangkok: Technology Promotion Association (Thai-Japanese).
- Sornlump, Chatchawadee. (2001). Using language in chat rooms. [in Thai]. **Journal of Liberal Arts, Thammasat University**, 1 (1), 77-92.
- Yang, Xiaoping. (2011). **Contemporary Chinese New Words and New Language Research**. [in Chinese]. Beijing: China Social Sciences Press.
- Bankofshadow. (2019). **Top-social-media-china-2019**. [inThai]. Retrieved September 16, 2019, from <https://www.bullvpn.com/th/blog/detail/top-social-media-china-2019>.

Panrapee. **weibo-stats-come-thailand**. [inThai]. Retrieved November 13, 2019, from <https://www.it24hrs.com/2019/weibo-stats-come-thailand/>